



**VNiVERSiDAD
D SALAMANCA**

**GRADO EN ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS
TRABAJO DE FIN DE GRADO**

Curso 2021-22

**ḤALĪMA ḤAMDĀN: EXPONENTE DE LA
LITERATURA INFANTIL MARROQUÍ**

CARLA GÓMEZ ALONSO

Tutora:

LIDIA FERNÁNDEZ FONFRÍA

Vº Bº

Carla

RESUMEN: El presente trabajo ofrece el estudio de dos cuentos infantiles, *La Bonne Purée* y *Moummou et l'Ogresse*, de la escritora marroquí Ḥalīma Ḥamdān (Halima Hamdane) junto con la traducción de cada uno de ellos con el fin de ver desde una perspectiva más cercana algunas de las características de este tipo de literatura. El principal objetivo de este trabajo es hacer una aproximación a la literatura infantil en el mundo árabe y contribuir con ello a que alcance a un mayor público y visibilidad. Además, se realiza una descripción de las principales características de este tipo de literatura a partir de los cuentos analizados, de la entrevista con la escritora Halima Hamdane y de las traducciones de las dos obras seleccionadas. Para ello, primero se realiza un repaso de la literatura infantil en el mundo árabe, prestando especial atención al caso de Marruecos. Posteriormente, se presenta la traducción y análisis de las dos obras mencionadas.

Palabras clave: Literatura infantil, Halima Hamdane, Marruecos, literatura árabe, Traducción.

ABSTRACT: This work offers a study of two children's stories, *La Bonne Purée* and *Moummou et l'Ogresse*, by the Moroccan writer Ḥalīma Ḥamdān (Halima Hamdane) with the translation of each of them to see from a closer perspective some of the characteristics of this type of literature. The main aim of this work is to provide an approach to children's literature in the Arab world and thus contribute to reach a wider audience and visibility. In addition, a description of the main characteristics of this type of literature is made based on the stories analyzed, the interview with the writer and the translations of the two selected works. For this purpose, a review of children's literature in the Arab world, paying special attention to the case of Morocco. Subsequently, the translation and analysis of the two works mentioned are presented.

Keywords: Children's Literature, Halima Hamdane, Morocco, Arabic Literature, Translation.

Tabla de contenido

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL (LIJ) EN EL MUNDO ÁRABE	5
3. LA LITERATURA INFANTIL EN MARRUECOS	10
3.1. PROBLEMÁTICA DE LA LITERATURA INFANTIL EN MARRUECOS	11
3.2. EL MERCADO EDITORIAL DE LITERATURA INFANTIL MARROQUÍ	15
4. HALIMA HAMDANE	18
4.1. VIDA Y OBRA.....	18
4.2. ANÁLISIS DE LAS OBRAS.....	20
4.3. CONTENIDO.....	22
5. TRADUCCIÓN DE LAS OBRAS	23
5.1. LA BONNE PURÉE.....	23
5.2. MOUMMOU ET L’OGRESSE	25
6. CONCLUSIONES.....	28
BIBLIOGRAFIA	31
ANEXOS.....	35
1. LA BONNE PURÉE (كريمٌ وهريس البطاطا اللذيذ).....	36
2. MOUMMOU ET L’OGRESSE (الرّضيع مومو والغولة).....	38
3. ENTREVISTA CON HALIMA HAMDAME.....	41
4. BIOGRAFÍA DE BIOGRAFÍA DE HALIMA HAMDANE.....	45

1. INTRODUCCIÓN

A lo largo de este trabajo se realizará una aproximación a la literatura infantil dentro del mundo árabe, y de forma más concreta, en Marruecos, desde la perspectiva de la traducción.

Además, se hará una traducción y estudio de dos cuentos infantiles de la escritora marroquí Ḥalīma Ḥamdān (Halima Hamdane) a fin de observar desde una visión más cercana algunas de las características de este tipo de literatura.

Para ello, primero se hará un repaso de la literatura infantil en el mundo árabe y todo lo que se ha escrito para los niños en esta área del mundo.

La forma en la que se escribe para los niños en un grupo cultural determinado, indica también la manera en la que se traduce para ellos. Gracias a la traducción, las colecciones de literatura infantil están ampliamente enriquecidas con libros de todos los horizontes culturales. En muchos países donde la capacidad de traducción es muy alta, los niños tienen las traducciones de historias clásicas sin saber si quiera que sean traducciones (Mdallel, 2003, págs. 298-299).

El principal objetivo de este trabajo es hacer una aproximación a la literatura infantil, y contribuir con ello a que alcance a un mayor público y visibilidad. Además de como ya se ha mencionado, inferir las principales características de este tipo de literatura a través de los cuentos analizados, de la entrevista con la escritora Halima Hamdane y de las traducciones de sus respectivos libros.

La elección de este tema persigue el propósito de ampliar los conocimientos en este campo de estudio que, en algunos aspectos, es un gran desconocido. Cabe mencionar que los estudiantes occidentales conocen muy poco acerca de la literatura de esta área del mundo (Mdallel, 2003, pág. 298). Despertó mi interés desde el punto de vista educativo para los más jóvenes ya que, hasta hace no mucho tiempo, apenas se les dedicaba importancia y en un principio su carácter estaba más ligado a la propaganda política y a la religión que al ocio, como se explicará más adelante. Fue esta la razón que me impulsó a querer conocer más acerca de este tema, las características de este género y la evolución que ha tenido con el paso de los años.

La elección de las dos traducciones no fue casualidad, de entre los autores de literatura infantil en árabe barajados, elegí a esta última porque me llamó la atención el papel tan activo que desarrolla en torno a la literatura infantil, tanto a través de redes sociales, adaptándose a la actualidad, como a través de talleres y representaciones de sus

propias obras. Asimismo, es una de las pocas mujeres marroquíes que ha logrado cierta repercusión dentro del ámbito literario infantil y juvenil.

Respecto a la metodología seguida cabe destacar que se trata de la habitual en el ámbito de los Estudios Árabes e Islámicos en lo referente al manejo de bibliografía especializada. De este modo, se ha realizado una revisión de la bibliografía existente y se ha recurrido a artículos especializados y a la literatura académica específica para los aspectos teóricos del estudio. Todas las referencias a las que se ha recurrido en la elaboración del presente trabajo se reflejan en el apartado de referencias bibliográficas.

Para la realización de este trabajo, una vez seleccionada la temática de la literatura infantil, se hizo un primer estudio general dentro del mundo árabe, y posteriormente se concretó el espacio geográfico en el que desarrollar el trabajo, en este caso, Marruecos. De esta forma se centró la información del trabajo en una zona determinada. Los motivos por los que se eligió el país vecino atienden a la cercanía y facilidad para poder seleccionar las obras, además de la interesante actividad literaria del país.

Una vez delimitado el lugar, se procedió a hacer una búsqueda inicial y general sobre los principales autores actuales marroquíes, con sus respectivas obras y de las editoriales en las que trabajaban, así como la disponibilidad para adquirir dichas obras fuera de las fronteras de Marruecos. Este último aspecto, fue crucial para la elección dadas las circunstancias actuales y las restricciones de movilidad originadas por la pandemia del COVID-19. Fue aquí donde surgió la elección de Halima Hamdane y sus obras *La Bonne Purée* y *Moummou et l'Ogresse* como representante de la literatura infantil marroquí.

Para esta primera búsqueda se utilizaron diversos recursos y materiales como la consulta de diversos artículos, revistas y páginas web especializadas tanto en francés e inglés como en español¹. Entre las webs y blogs consultadas cabe destacar *Separata Árabe*² o *Middle East Eye*³. Respecto a las revistas académicas sobre literatura árabe más importantes en este ámbito se han consultado las versiones inglesa y española de *Banipal*⁴, *ArabLit Quarterly*⁵ o *The Journal of Arabic Literature (JAL)*⁶. Asimismo, ha

¹ Entre dichas referencias han resultado especialmente esclarecedoras las siguientes: <https://acortar.link/zygnAG>; <https://acortar.link/V8YfjE>; <https://acortar.link/UxFK9n>; <https://acortar.link/pcztZq> [consultadas el 12/05/2022].

² <https://leerelmundoarabe.home.blog> [consultado el 12/05/2022].

³ <https://www.middleeasteye.net/fr/node/44919> [consultado el 12/05/2022].

⁴ <https://www.banipal.co.uk> y <https://revistabanipal.com> [consultado el 12/05/2022].

⁵ <https://arablit.org/> [consultado el 12/05/2022]. También tiene un premio anual de reconocido prestigio.

⁶ <https://brill.com/view/journals/jal/jal-overview.xml> [consultado el 12/05/2022].

sido necesario revisar la nómina de premiados y finalistas de premios a la literatura árabe infantil y juvenil como el premio *Etisalat Award For Arabic Childrens Literature*⁷.

Además, en la elaboración del trabajo se hizo uso de diccionarios online como *Wordreference*⁸, y traductores como *Deepl*⁹.

En cuanto a la metodología seguida para la búsqueda y selección de autores marroquíes se comenzó por revisar las editoriales especializadas en el ámbito de la literatura infantil en el Magreb, y de una forma más concreta, en Marruecos. A través de los autores que publicaban en dichas editoriales, se hizo un rastreo de aquellos cuyas obras fuesen más fácilmente accesibles. Aunque en un principio se barajaron varios autores, tales como Idrīs al-Šrāybī (Dris Chraïbi), Fū‘ād al-‘Urwī (Fouad Laroui), Ḥabīb Māzinī (Habib Mazini), ‘Abd al-Raḥmān al-Mu’addin, (Abderrahim Mouadden), ‘Alī al-Şqallī al-Ḥusaynī (Ali Squalli Houssaini) y Halima Hamdane. Finalmente me decanté por esta última debido a su alta presencia en redes sociales y medios de comunicación, de forma que además del fácil acceso a sus libros a través de Amazon, también sería sencillo contactar con la propia autora.

Tras realizar una búsqueda bibliográfica sobre literatura infantil en el mundo árabe en general, y en Marruecos en particular, para realizar la contextualización del trabajo, se intentó contactar varias veces con la autora vía email siendo la fecha del primer correo el día 28 de febrero de 2022 y recibiendo respuesta al mismo el día 8 de marzo. En este día, Halima se mostró interesada por el proyecto de este TFG y aceptó contestar a las preguntas pertinentes para colaborar con el mismo. Ese mismo día se envió un nuevo email con las preguntas que aparecen en la entrevista recogida en el apartado de anexos. El día 19 de abril contactó de nuevo vía email para indicar que le sería más sencillo realizar la entrevista a través de videollamada. Finalmente, tras explicarle que el idioma (francés) podría suponía un obstáculo en dicha entrevista, accedió a responder a las preguntas por escrito. El día 26 de abril adjuntó, junto a las preguntas, contenidos

⁷ Este premio se creó en 2009 con el objetivo de incentivar a los editores, autores e ilustradores para que publiquen libros y aplicaciones infantiles árabes de la máxima calidad, tanto en forma como en el contenido. Es uno de los premios más ricos de su tipo en el mundo y está considerado como uno de los premios más importantes para la región árabe. Su página web es la siguiente: <https://etisalataward.ae> [consultado el 12/05/2022].

⁸ <https://www.wordreference.com> [consultado el 12/05/2022].

⁹ <https://www.deepl.com/es/translator> [consultado el 12/05/2022].

complementarios como una autobiografía y una foto para la realización del presente trabajo¹⁰.

Como ya se ha mencionado, el idioma en la conversación con la escritora supuso un obstáculo, por ello fue necesaria la ayuda de compañeros francoparlantes, traductores en la web y diccionarios.

Para la traducción de las dos obras ya mencionadas, primero se realizó una primera traducción palabra por palabra, y posteriormente, una segunda traducción corrigiendo algunos elementos para adaptarlos a una fácil comprensión del público.

Para la incorporación del contenido de la entrevista primero fue necesaria una traducción de dicha información para posteriormente poder incorporarla al resto del trabajo.

Por último, es importante señalar que la transcripción del árabe en caracteres latinos sigue el modelo empleado tradicionalmente por los arabistas españoles con alguna variación: ʻ, b, t, ṭ, ŷ, ḥ, ḥ, d, ḍ, r, s, š, š, ḍ, ṭ, ʻ, g, f, q, k, l, m, n, h, w, y; a, i, u, ā, ī, ū, à, aw, ay.

Asimismo, se mantendrá el artículo al- con independencia de la consonante que le siga, y para algunos términos árabes ya incluidos en el DRAE se empleará esta última variante.

Por último, los nombres de antropónimos y topónimos se transcribirán del árabe al castellano y entre paréntesis tras la versión más extendida en el contexto occidental sólo la primera vez que aparece, por ejemplo: Ḥalīma Ḥamdān (Halima Hamdane). En las siguientes menciones se utilizará el nombre occidental, en consideración con los lectores no familiarizados con los sistemas de transcripción y transliteración.

¹⁰ Agradezco encarecidamente a Halima Hamdane su generosidad y accesibilidad a la hora de colaborar en el TFG.

2. LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL (LIJ) EN EL MUNDO ÁRABE

A pesar de que la tradición de la literatura oral en los países árabes es muy antigua, no ocurre lo mismo con el texto escrito, especialmente en lo referente a la literatura infantil, que no fue reconocida en dichos países hasta hace relativamente poco. Se tardó mucho tiempo en considerar a los niños como una audiencia propia de la literatura en esta área del mundo, al contrario que en las regiones más occidentales. (Mdallel, 2003, pág. 299).

Así, la literatura infantil no fue reconocida en el mundo árabe hasta finales del siglo XIX. Algunos críticos indican que la historia real de la literatura infantil en la zona se remonta a los inicios del siglo XX con las traducciones del egipcio Kāmal Kīlānī (Kamel Kilani)¹¹, quien empezó a traducir obras clásicas internacionales de la literatura infantil en 1928 y, más tarde, escribió sus propios libros, siendo aportación a la literatura infantil muy significativa (Mdallel, 2010).

La aparición de la literatura infantil coincide con la *Nahḍa* en la literatura árabe y es gracias a esto que la cultura árabe “despierta a la modernidad y conecta sus tendencias y márgenes literarios con los grandes cambios que se producen en la Europa contemporánea” (Ruiz Bravo-Villasante, 1979, pág. 47).

En los países árabes el movimiento renacentista de la literatura infantil se ve influenciado por los movimientos islámicos del siglo XIX que apoyan la formación infantil y juvenil por considerarlas de gran importancia. En ese momento había dos tendencias dominantes que apoyaban el crecimiento literario e intelectual de los más jóvenes: por un lado, está la llamada por Carmen Ruiz Bravo-Villasante “tradición psicoeducativa del Corán” (Ruiz Bravo-Villasante, 1979, pág. 48) y, por otro lado, se encuentra el modernismo revolucionario europeo previamente mencionado. Debido a esto “los comienzos de una literatura infantil propiamente dicha se encuentran estrictamente vinculados a la difusión de la educación moderna, y tiene durante mucho tiempo un carácter marcadamente educativo” (Ruiz Bravo-Villasante, 1979, pág. 48).

¹¹ Se puede encontrar más información acerca de este autor en Kamel Kilani. *Oxford Reference*, recuperado de <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/oi/authority.20110803100036439> [Consultado el 2/4/2022]; Kāmal Kīlānī, *Handāwī*, recuperado de <https://www.hindawi.org/contributors/82737073/> [Consultado el 2/4/2022]; Kāmal Kīlānī, *Marefa*, recuperado de https://www.marefa.org/كامل_الكيلاني [Consultado el 2/4/2022].

En palabras de Carmen Ruiz Bravo-Villasante:

“Los focos que proyectan y recogen este renacimiento literario árabe son el Líbano y Egipto. [...] Registran en el siglo XIX una mejor infraestructura educativa y ofrecen unos comienzos de literatura infantil y un mejor y mantenido desarrollo. Posteriormente, y en época más reciente- en torno a los años cincuenta y en la actualidad, se incorporan a la literatura infantil los países del Magrib, Siria e Iraq, imprimiendo vigor y originalidad a su producción y abriendo una puerta de esperanzas para el futuro.” (Ruiz Bravo-Villasante, 1979, pág. 48).

Países como Egipto, Líbano, Siria, Túnez, Emiratos Árabes Unidos e Iraq han producido la mayoría de los libros de literatura infantil en el mundo árabe. Pero cabe destacar que, en la actualidad y debido a contextos bélicos, en algunos de ellos como Siria o Iraq dicha actividad literaria ha llegado a desaparecer (Mdallel, 2010).

El principal objetivo de la literatura infantil es la educación, ya que tiene un alto poder educativo en esta área del mundo, incluso más que lúdico. A diferencia de lo que ocurre en las sociedades occidentales, en las que este fin está cada vez menos presente, es todavía muy activo en la sociedad árabe, donde la literatura infantil está hecha para enseñar a los niños y para recordarles la dicotomía existente entre el bien y el mal. Además de tener como objetivo enseñar, también tiene como objetivo ser una guía en la vida de los jóvenes (Mdallel, 2003, pág. 301).

De este modo, la literatura infantil en el mundo árabe se caracteriza por una falta de imaginación, estrechamente relacionada a la abundancia de tabús existentes dentro de la educación y la tradición (Mdallel, 2003, pág. 301). Asimismo, debido a esta escasa imaginación en los libros y al alto valor educativo, la literatura infantil en el mundo árabe se caracteriza por su poco atractivo para los niños (Taha, Kreidieh, y Baroudi, 2020, pág. 323).

Como ya se ha mencionado anteriormente, este tipo de literatura tiene una naturaleza didáctica e intenta inculcar la dicotomía del mundo entre el bien y el mal, lo ético y lo inmoral con unos límites muy claros que definen ambas partes y con la esperanza de que los niños siempre escogerán la mejor opción. De este modo, los libros de chistes, de imaginación y los que usan un lenguaje comúnmente aceptado dentro del

árabe estándar moderno y los distintos dialectos, no están aceptados en todo el mundo árabe (Baroudi, 2020, pág. 324).

Respecto a la temática de la literatura infantil en esta región, existen varias tendencias principales. Entre ellas cabe destacar la religión, la historia y el nacionalismo.

El islam como religión es el mayor tema dentro de la literatura árabe infantil ya que en estos libros se les enseña a los niños cómo debe portarse correctamente un buen musulmán. Para ello se recurre a figuras como la del Profeta, para que enseñe las tradiciones a los jóvenes lectores y ofrezca su modelo de conducta (Mdallel, 2003, pág. 300).

En cuanto al tema histórico y nacionalista, hay que señalar que con estos libros se celebra la gloria del pasado árabe y se reconoce a figuras heroicas como, por ejemplo, el cuento popular *Las aventuras de Hārūn al-Rašīd* que trata historias sobre el célebre califa de Bagdad, y de esta forma poder acercarlo a los niños. Estos relatos con objetivo educativo y moralizante representan en muchos casos la frustración dentro del mundo árabe por el conflicto con Oriente Medio y el papel marginal que desempeñan la mayoría de los países árabes en la escena internacional (Mdallel, 2003, pág. 301).

Por otra parte, la literatura infantil en el mundo árabe es una poderosa herramienta de propaganda con fines políticos para los partidos más conservadores. Una de las razones detrás de la persistencia de la moralidad en este tipo de literatura es el hecho de que tener un valor moral tan alto otorga legitimidad y puede que también canonicidad a una literatura que todavía está buscando validez en el resto del mundo y que ha sido, durante un largo periodo de tiempo, considerada como una literatura simplista. Este género tiene temas políticos como la conmemoración del glorioso pasado árabe con historias sobre figuras árabes heroicas, califas justos o conquistas islámicas y guerras árabes victoriosas. Esta fuerte tendencia política podría explicarse por la cantidad de acontecimientos políticos que ha vivido la región y los retos que han tenido que afrontar los países árabes (Mdallel, 2010, págs. 4-5).

Así mismo, también existe un género dedicado al entretenimiento de los niños y enfocado en las aventuras en el que también se pueden incluir los cómics, perfilándose como una de las tendencias con más peso en los últimos años. Esta corriente enfocada en el placer de la lectura se ha desarrollado como vía de escape a la literatura infantil ideológica y dictatorial (Mdallel, 2010, págs. 6-7).

La dificultad para el desarrollo de este género literario viene dada por varios factores expuestos por Faraj en un estudio en el que repasa las principales causas para el

estancamiento de la literatura infantil árabe y los obstáculos para su progreso (Faraj, 2010, págs. 77-78). Entre ellos cabe señalar:

- Circunstancias políticas: como ya se ha mencionado, la literatura infantil ha sido en varias ocasiones herramienta de propaganda en diversas campañas políticas y, por lo tanto, muy influenciada por la corriente ideológica de cada país.
- El papel que desempeña el niño en la sociedad árabe: este queda relegado a un segundo plano junto con el de la mujer y es por ello por lo que hay poco interés en generar contenido de entretenimiento.
- Preferencia del libro escolar como medio educativo e instructivo al libro de entretenimiento como medio lúdico.
- Escasa capacidad de renovación en este tipo de literatura: se adapta muy poco a la actualidad lo que provoca una menor captación de público infantil.
- El uso de los libros infantiles como herramienta mayoritariamente educativa en lugar de lúdica, provoca una función de rechazo en los niños, ya que solo lo asocian con la función pedagógica y no con una acción recreativa.
- Las familias no impulsan a los niños en la acción lectora ya sea por su estilo de vida o por la alta tasa de analfabetización entre otros factores.
- El uso de la lengua literaria clásica: el empleo del árabe clásico en las obras infantiles afecta al nivel de entendimiento y, por tanto, de aprovechamiento de una lectura.
- La literatura infantil en el mundo árabe es muy poco imaginativa: debido, en cierto modo, a los diversos tabús existentes y que dificultan un mayor uso de la ficción. Además de que la figura del escritor en literatura infantil está muy infravalorada.

Es por esto por lo que la literatura árabe, influenciada por todos estos factores, tiene muchos obstáculos para desarrollar y crear literatura infantil. Tal y como señala Faraj los “factores culturales, políticos y económicos inciden directamente en el desarrollo desigual que la literatura infantil ha tenido y tiene en los países árabes” (Faraj, 2010, pág. 78). No obstante, el mismo autor apunta que “los años finales de la década de los sesenta y los principios de los setenta fueron testigos de un mayor interés por la literatura infantil en el mundo árabe [...] se registra a la sazón un sensible aumento de otras publicaciones dedicadas a niños o jóvenes” (Faraj, 2010, pág. 73).

A raíz de este nuevo interés, se han observado progresos en el desarrollo y escritura de la literatura infantil árabe. Así, actualmente cada vez más editoriales se dedican a este campo, lo que provoca una mayor consolidación de este género. Esto es

debido al creciente número de escritores dedicados a este tipo de literatura que están haciendo de ella una más actualizada y propiamente infantil, con la ayuda de ilustraciones y contenidos propios de este género (Faraj, 2010, págs. 54-55).

Durante la década pasada, su mercado se ha expandido de forma muy rápida, hasta tal punto que hoy en día es un fenómeno mundial, incluyendo libros escritos en varias lenguas. En este proceso, las identidades y los límites dentro del mercado son cada vez menos claros. Mientras que, por lo general en la literatura infantil árabe, existe una tendencia a crear literatura de carácter educativo con influencias éticas, morales y religiosas para influir en los lectores desde edades tempranas, actualmente cada vez es más frecuente que los editores produzcan obras con menor carácter ideológico y con el objetivo de hacer una representación de la identidad musulmana, la historia y la religión, aunque simplemente de forma descriptiva y no pedagógica. Se trata de un proceso de desarrollo novedoso y lento (Torsten, 2018, pág. 8). No obstante, cabe destacar el peso del pasado en este género:

“En la literatura infantil actual prima el pasado sobre el presente y el futuro; un pasado al que se considera fuente fundamental para la narración pía y el relato de las hazañas de las personalidades y héroes nacionales.” (Faraj, 2010, pág. 73)

La literatura infantil es crucial para el desarrollo y progreso de la sociedad y, en vistas de la globalización, es clave para mantener la cultura y la lengua árabe vivas. Es por esto por lo que este género está recibiendo más atención últimamente. Cada vez se producen más cuentos infantiles y han empezado a incluir las múltiples facetas de la sociedad árabe moderna que cambia continuamente. La creciente demanda de textos bien escritos, con ilustraciones y temas atractivos para los niños son una muestra de que, el niño como lector se está teniendo en cuenta. El didactismo y la moralidad aún dominan en muchos libros, pero otros se están centrandos en la lectura como algo divertido, puro y simple. Tal y como se ha explicado, la literatura árabe infantil como parte de la cultura mundial ha visto multitud de cambios en los últimos años y se espera que siga evolucionando y adaptándose con el paso del tiempo (Dünges, 2011, pág. 179).

3. LA LITERATURA INFANTIL EN MARRUECOS

La literatura infantil en la región del Magreb comenzó a florecer de la mano de movimientos nacionales e independentistas y se caracterizaba por ser una producción literaria compuesta en su mayoría por cuentos y revistas publicadas en la lengua árabe. Asimismo, cabe destacar que fue de gran ayuda para su desarrollo que ciertos diarios de peso nacional comenzasen a dedicar algunas de sus páginas a los más jóvenes (Rizk, 2017, pág. 67).

En palabras de Rizk, “la literatura infantil y juvenil del Magreb, en particular de Marruecos, Argelia y Túnez, ha vivido en las últimas décadas una etapa de desarrollo en cuanto a producción e investigación teórica y académica” (Rizk, 2017, pág. 67). Así, a partir de los años noventa se comenzó a prestar una mayor atención a la literatura marroquí, siendo la mayoría de expresión francesa (Del Amo, 2000, pág. 212).

Según Del Amo (2000, pág. 214), en las traducciones el género más traducido es la novela, seguida del cuento y dejando en último lugar la poesía y del teatro.

Respecto a la temática que aborda cada uno de estos géneros, es necesario señalar que algunos de los temas más destacados en la literatura de esta región están muy relacionados con los del mundo árabe en general. Así, el tema histórico sigue teniendo un peso importante en este tipo de literatura. Además, en la actualidad es muy frecuente el uso de nuevos temas que ayudan a actualizar el género como pueden ser la amistad, las relaciones sociales tales como el amor, la familia, la separación o el divorcio, entre otros (Rizk, 2017, pág. 67).

Ya que la principal función de este tipo de literatura sigue siendo la didáctica, a través de ella se intentan impartir valores como el patriotismo, el amor hacia el islam, la apreciación hacia la cultura árabe y su patrimonio y hacia la lengua árabe. En consonancia con la tendencia general en el mundo árabe, normalmente los textos son moralizantes y muy poco imaginativos, lo que los hace poco atractivos para los más jóvenes, como ya se ha anticipado.

No obstante, actualmente, se están introduciendo más temas e ilustraciones nuevas dentro de los libros para lograr atraer a un mayor número de público. Entre ellos, destacan los temas que reflejan la vida moderna y los problemas de esta ya que son necesarios para preparar a los más jóvenes para el futuro. De igual modo, el nuevo papel de la mujer en la sociedad y el de los padres dentro de las familias aparecen representados, así como los

sentimientos tales como las alegrías y las penas de los niños que incluso pueden ser temas centrales de las historias. Afortunadamente, hoy en día son más y más los autores que actualizan sus temas e incluyen estos en sus obras (Dünges, 2011, pág. 172).

3.1. Problemática de la literatura infantil en Marruecos

La literatura infantil no está exenta de problemática. A continuación, se detallarán las principales dificultades a las que se enfrenta.

El dilema del idioma¹²

Uno de los principales problemas que presenta esta literatura está relacionado con el uso de la lengua, ya sea por el registro empleado, por el idioma o por la adaptación al público al que van dirigidas estas obras.

Al igual que en el resto del mundo árabe, en Marruecos el árabe estándar no se habla en el día a día en las calles a pesar de ser la lengua oficial. En su lugar se hace uso de las variantes dialectales (*lahyāt*) –que son la lengua nativa de sus hablantes– como el marroquí (*dāriyā*), el egipcio o el sirio, aunque también se hace uso de lenguas minoritarias como puede ser el siriaco, el amazigh o el kurdo. A veces, también es muy común el uso de las lenguas colonizadoras como son el inglés y el francés, siendo este último el idioma extranjero más empleado en Marruecos (Bizri, 2015, pág. 74).

Los cuentos infantiles están escritos en árabe estándar con el objetivo de llegar a un número mayor de audiencia independientemente del dialecto de la región. Sin embargo, este criterio más bien empresarial no es más que un impedimento para una lectura más fluida en los niños ya que rara vez hacen uso del árabe clásico e, incluso en el colegio, es muy poco frecuente. De este modo, provoca el efecto contrario, entorpecer la lectura de los más jóvenes quienes, en muchas ocasiones, se ven obligados a aprender dos “lenguas extranjeras”: por un lado, el dialecto propio de la zona que incluso a veces se convierte en su primera lengua y, por otro lado, el árabe estándar. La primera lengua es útil en un ambiente familiar y con amigos mientras que la segunda es simplemente una herramienta de escritura en documentos y textos relevantes (Bizri, 2015, pág. 75).

En relación con el empleo del dialecto y su desprestigio, Bizri señala que el uso de palabras propias de un dialecto de la región o una pequeña “desviación” del árabe

¹² La fuente principal para este apartado ha sido el siguiente artículo: Bizri, H. (2015). The Children's Literature of the Arab countries: The question of Language. *Letters*, 74-79.

Las lenguas minoritarias en Marruecos como es el caso del amazigh¹⁴, presentan un problema de carácter político puesto que hasta hace muy poco, en 2011, no era reconocida como una de las lenguas oficiales de Marruecos. Sin embargo, no ocurre lo mismo con lenguas occidentales y es muy común encontrar libros bilingües, publicados en árabe y en francés. Estos libros, especialmente publicados en países como Argelia y Marruecos, cuentan la historia de sus localidades, las leyendas o problemas propios de los niños francófonos como puede ser la emigración o la identidad (Bizri, 2015, pág. 78).

Entorno a este hecho se ha creado polémica debido a la diversidad lingüística existente en Marruecos y a la oficialidad de sus lenguas minoritarias¹⁵. Según indica Moustaoui en su artículo sobre el *dāriya* y su “empoderamiento social”:

*“Considerando la realidad política y social que existe actualmente en Marruecos, se confirma que domina una clara y evidente relación de jerarquización y de poder entre los diversos modelos sociolingüísticos y los diferentes modelos discursivos [...]. Existe de esta forma una relación de causa efecto entre el hecho de que una lengua o lenguas estén en una situación de subordinación (el caso del *dārija*) en relación con las variedades consideradas institucionales, protegidas y promocionadas (el árabe estándar y el francés) y el discurso que se produce en torno a estas lenguas puesto que el discurso para el empoderamiento social de *dārija* no deja de ser un discurso alternativo pero dominado y sin ningún tipo de legitimación por parte del poder estatal ya que no lo toma, hasta el momento, en consideración”* (Moustaoui Srhir, 2009, pág. 11).

El *dāriya* no es considerado como una entidad propia y se le deja excluido del discurso dominante oficial y de las políticas lingüísticas. La población recurre al árabe clásico para el papel político, educativo y cultural y, en un segundo plano, emplea el *dāriya*, lo cual, es otro factor que influye en el desarrollo de este como reconocimiento político y jurídico. Actualmente, está surgiendo un movimiento político que tiene como

¹⁴ Para más información véase los artículos de Laura Gago Gómez sobre la estandarización del *dāriya* (Gago Gómez, 2019a, págs. 482-491) y (Gago Gómez, 2019b).

¹⁵ Adil Moustaoui, profesor de la Universidad Complutense de Madrid, ha trabajado sobre estos temas, por ejemplo, en Moustaoui Shrir, A. (2007). Lenguas, identidades y discursos en Marruecos: la pugna por la legitimidad y en El nuevo modelo de política lingüística en Marruecos y la legislación que lo sustenta (2006).

objetivo reforzar el estatus social y político del *dāriya* en Marruecos (Moustaoui Srhir, 2009, pág. 2).

Según menciona Moustaoui en la pág. 3 de su artículo sobre el movimiento cultural amazigh, dicho movimiento confronta con el discurso dominante del Estado. Y lo define como “el conjunto de todas las iniciativas, tanto personales como colectivas, que participan directa o indirectamente en la defensa del amazigh y en el desarrollo de los aspectos lingüísticos, cultural e identitario intentando que todos los componentes de la sociedad, o al menos de la comunidad amazigófona, participen en esta defensa y desarrollo (Moustaoui Srhir, 2008, pág. 3).

A pesar de las reivindicaciones por apoyar a este movimiento, el modelo estatal marroquí sigue siendo excluyente con sus lenguas minoritarias. Todo esto no solo afecta al ámbito de la lengua, sino que también repercute en el ámbito social, económico y político, como ya se ha mencionado previamente. Surgen así varios tipos de discursos en función del nivel social, dominando en un contexto privado las lenguas propiamente minoritarias (Moustaoui Srhir, 2008, págs. 19-20). Es evidente que esta problemática afecta también al ámbito literario, y en este caso, a la literatura infantil, en la que se observa un predominio de la lengua clásica o estándar en detrimento del dialectal o del amazigh.

Soto Aranda (2021, pág. 3) señala que otro de los rasgos que presentan cierta problemática a la hora del desarrollo de este tipo de literatura es el fuerte carácter oral que predomina y su dificultad a la hora de traducirlo (Soto Aranda, 2021, pág. 3). Asimismo, apunta que “la oralidad puede tener varias funciones: por un lado, permite la presencia de variantes dialectales del árabe como el Ad-dārija y el Ḥassaniya, así como el bereber. Por otro, posibilita, la incorporación y aceptación de LIJ de autores de origen árabe, a través de otros polisistemas occidentales” (Soto Aranda, 2021, pág. 17).

Martens coincide con Aranda en la fuerte presencia de la oralidad y va más allá señalando que:

“La oralidad está presente en la LIJ de dos formas: por un lado, la literatura oral tradicional es una de las fuentes primarias de literatura infantil; por otro, el uso del modo narrativo prototípico de la transmisión oral es un recurso de la LIJ actual, junto al hecho de que parte importante de la LIJ está escrita con la intención de que sea

leída en voz alta.” (Martens, 2017, citado por Soto Aranda, 2021, pág. 3).

Respecto al uso del francés, funciona como una lengua esencial y algunas de estas obras incluyen la oralidad como un elemento central de la trama siguiendo unas mismas líneas (Soto Aranda, 2021, págs. 5-6):

- Perspectiva atemporal: mediante la cual se difunde la obra a través de adaptaciones o versiones nuevas más actualizadas.
- Aproximación geográfica: recoge todas las culturas conocidas por los lectores y con las que se pueden identificar en el contexto arabo-islámico.
- Papel de la política e influencia en esta literatura: algunos autores se posicionan en defensa de los derechos de los pueblos.

Actualmente en la zona del Magreb hay una creciente demanda de libros extranjeros, sobre todo en inglés y en francés. Es significativo este hecho dentro de literatura infantil en francés o versiones bilingües en francés y en árabe (Dünges, 2011, págs. 175-176), lo que muestra tanto la primacía de estas dos lenguas consideradas cultas frente a variedades más minoritarias, como la tendencia generalista capaz de alcanzar un público mayor y, por consiguiente, mayores beneficios económicos.

Dünges (2011, pág. 176) confirma la tendencia educativa y más conservadora incluso en la literatura infantil escrita en francés, que no está exenta de influencias políticas e identitarias ya que algunos de estos libros escritos en lenguas extranjeras tienen temas propios de la cultura árabe. De esta forma los niños pueden aprender nuevos idiomas sin estar expuestos a culturas extranjeras y pueden preservar su identidad árabe y marroquí.

Otro de los problemas que se presenta para el desarrollo de la literatura infantil y juvenil es la poca inversión que hay en este tipo de libros ya que, como se explicará más adelante, muy pocas editoriales invierten en estos libros. El peso de los productos multimedia y de las nuevas tecnologías es uno de los causantes de este lento progreso (Rizk, 2017, pág. 69).

3.2. El mercado editorial de literatura infantil marroquí

En Marruecos destacan tres principales editoriales dentro del género de la literatura infantil cuyos libros se diferencian del resto en la calidad del papel, las

ilustraciones con color o incluso el material es notablemente mejor. Rizk ha realizado un breve estudio de cada una de estas editoriales (Rizk, 2017, pág. 68):

- **Editorial Yomad**¹⁶. Creada a finales de 1998 cuando se especializó en la literatura infantil. Destinada a un público de entre 3 y 10 años. Cuenta con más de 40 títulos en lenguas como el francés, el árabe estándar y el dialectal, el amazigh. El autor más destacado de esta editorial es Dris Chraïbi autor marroquí que según define Porras Medrano se caracteriza por tener una producción totalmente marcada por la oscilación entre el progreso y la tradición (Porras Medrano, 1997, pág. 231). Algunas de sus obras más conocidas son *El hombre del libro*, *La civilización ¡madre mía!* y *Nacimiento del alba* (Lucena, 2006, pág. 435). Su obra más destacada es *Le passé simple* que trata sobre una revuelta entre un padre y un hijo equivalente a la condena a muerte de unas estructuras sociales esclerosadas y de la religión (Porras Medrano, 1997, pág. 231). ‘Abd al-Ḥaqq Sirḥān (Abdelhak Serhane) es otro escritor marroquí con al menos una de sus obras en español que pertenece al grupo de esta editorial (Del Amo, 2000, pág. 212) y su obra más relevante es *Mesauda*.

- **Editorial Marsam**¹⁷. A finales de los años 90 incorporó un apartado destinado a la literatura infantil. Cuenta con más de 30 títulos enfocados a un público infantil. Hace publicaciones tanto en francés como en árabe, así como traducciones a estos idiomas. Además, esta editorial publica de manera conjunta con otras internacionales como lo hace con la IBIS Press de París¹⁸ y lo hizo con la editorial Sirpus de Barcelona, que actualmente ya no se encuentra en funcionamiento. Entre los autores más conocidos, destacan Muṣṭafā Būqnān (Mustafa Buqnan) con su obra *De Fès à Kaboul*, y figuras femeninas como Fāṭima Marnīsī (Fátima Mernissi) y su obra *Les Sindbads marocains* o Wadī‘ Binnīs (Ouadia Bennis) *Les mariages insolites*. De todos ellos es muy difícil acceder a información y sus libros apenas cuentan con ejemplares disponibles¹⁹.

- **Editorial Yanbow Al Kitab**²⁰. Creada en el año 2006. Publica colecciones para los niños con la temática del patrimonio cultural marroquí y de esta manera, enseñarlo a

¹⁶ Su página web: <http://yomadeditions.net> [consultado el 04/04/2022]. También tiene perfil en Facebook: <https://www.facebook.com/Yomad-éditions-117818308306504/> [consultado el 04/04/2022].

¹⁷ Su página web [consultado el 03/05/2022]. También tiene perfil en Facebook: <https://www.facebook.com/photo/?fbid=780206395455668&set=a.151209111688736> [consultado el 03/05/2022].

¹⁸ Su página web: <https://ibispress.net> [consultado el 03/05/2022].

¹⁹ Consultado en la página web de <https://www.pasajeslibros.com/editoriales/marsam-editions/16573/> el día 03/05/2022.

²⁰ Su página Web: <https://maisondulivre.ma/annuaire/yanbow-al-kitab/> [consultado el 03/05/2022]. También tiene perfil en Facebook: <https://es-la.facebook.com/yanbowalkitab/> [consultado el 03/05/2022].

los más jóvenes. Una autora muy conocida de este editorial es Sūnyā Wāyū, es una autora marroquí que publica en francés se trata de uno de los casos de autores de traducción de origen árabe que residen en Occidente (Soto Aranda, 2019, pág. 117). Un título publicado bajo esta editorial de esta autora es *Laylat al-qadar*. Se trata de la Noche del Decreto, celebrada unos días antes del final del Ramadán para conmemorar la primera revelación del Corán. Durante esta noche se reúnen los familiares y se sirven dulces típicos de esas fechas como el *qamr al-dīn*, una bebida hecha a base de zumo de albaricoque (Sherwell, 2014, pág. 12 y Funci 2020). Esta noche es muy relevante dentro del contexto islámico y al formar un tema principal dentro de su obra, se refuerza la idea de que en la editorial se fortifica el patrimonio cultural y tradicional marroquí.

4. HALIMA HAMDANE

4.1. Vida y obra



Halima Hamdane²¹ nació en Marruecos, donde estudió literatura antes de convertirse en profesora de francés. Se trasladó a Francia en 1986 y actualmente es profesora de metodología en la Universidad de Evry Val d'Essonne. Su encuentro con el narrador Henri Gougaus la reconcilió tanto con la narración como con su lengua materna. Los cuentos escuchados de niña tienen un gran peso en su literatura actual. Cuenta historias en árabe y francés y se basa en la literatura oral marroquí para la mayoría de las historias que cuenta. Hoy en día se dedica a escribir y dirige el “Arbre à palabres” en el Museo del Quai Branly²². También trabaja en el marco de un programa de alfabetización para aprender francés a través de los cuentos²³ (Didier Jeunesse , 2022).

Ha publicado varias novelas, entre las que destacan *Laissez-moi parler* (2006) y *Le chaos de la liberté* (2012). En ellas, se dirige a un público adulto y habla de sus preocupaciones como mujer árabe y marroquí que vive en Francia. La literatura infantil es un enlace con su juventud, una de las bases de su formación. El objetivo que tiene al escribir sobre estas mujeres que han marcado en su sociedad es el de honrarlas, por un lado, y por otro el de dar un ejemplo a las nuevas generaciones. Sus principales temas son, como ya se ha mencionado, las mujeres y los hechos que le suceden y que le han marcado a lo largo de su vida²⁴.

Escribe principalmente en francés ya que fue el idioma que empezó a utilizar desde sus inicios. En principio, sus libros están escritos en árabe clásico por lo que no le

²¹ Fotografía cedida por Halima Hamdane.

²² Página Web oficial del museo: <https://www.quaibrnly.fr/es/exposiciones-y-eventos/en-el-museo/exposiciones/> [consultado el 04/05/2022].

²³ Información obtenida de su autobiografía enviada vía email adjunta en los anexos.

²⁴ Traducción propia de la entrevista realizada a Halima.

da mucha importancia a publicar en *dāriya* a pesar de que en algunas de sus historias aparece mezclado con el clásico²⁵.

Halima ha publicado con diferentes editoriales a lo largo de su carrera entre las cuales se encuentran las, ya mencionadas anteriormente, Yomad y Marsam. En cada una de ellas ha tenido un equipo de ilustradores diferentes, en el caso de los cuentos tratados en este trabajo, su ilustradora Nathalie Novi²⁶, es la misma al tratarse de la saga *Mahboul le Sage*. En su otra saga *Yassir la Chance*, también perteneciente a la editorial Didier Jeunesse, su ilustradora es Aurélia Fronty²⁷. Otras ilustradoras, todas mujeres, que han trabajado en sus obras son Antonina Novarese²⁸, Laure Gomez²⁹, Isabelle Calin³⁰. Según ha contado en la entrevista, en el ámbito de la ilustración el autor no siempre tiene la palabra, aunque ella tiene un papel muy activo en la elección de las ilustraciones ya que las historias para ella tienen mucha importancia y le gusta que sean tratadas como tal.

Tiene diferentes plataformas en las que sube contenido de sus obras como YouTube³¹, Apple Music³², Spotify³³, SoundCloud³⁴ o páginas más personales como Facebook³⁵ o su página web³⁶. En las plataformas de contenido audiovisual, como es YouTube o de contenido de audio como son Spotify, Apple Music y SoundCloud se encuentran audio libros de sus cuentos, entre ellos, los trabajados más adelante *La bonne purée* y *Moummou et l'Ogresse*³⁷. En su página Web y en Facebook su contenido se centra más en anunciar sus próximos eventos o aportar información sobre ella misma. En ambas páginas tiene una opción de contacto con la escritora, y de esta forma logra una mayor cercanía con su público.

²⁵ Traducción propia de la entrevista realizada a Halima.

²⁶ Enlace a su página Web: <https://www.nathalienovi.com/qui-est-nathalie-novi/> [consultado el 04/05/2022]. También tiene página oficial en Facebook y en Instagram: <https://es-la.facebook.com/nathalienovi/> y <https://www.instagram.com/nathalienovi/?hl=es> [consultado el 04/05/2022].

²⁷ Enlace a su página Web: <http://www.aureliafronty.com> [consultado el 04/05/2022].

²⁸ Enlace a su página Web: <https://antoninanovarese.myportfolio.com> [consultado el 04/05/2022].

²⁹ Enlace a su página Web: <http://blog.lauratresoret.com> [consultado el 04/05/2022].

³⁰ Información recogida de la página Web oficial de Halima: <https://www.halimahamdane.com/parutions-1> [consultado el 04/05/2022].

³¹ <https://www.youtube.com/channel/UCq4LVv3zWOFtpsXaAlaFy9A> [consultado el 04/05/2022].

³² <https://music.apple.com/es/artist/halima-hamdane/1252128918> [consultado el 04/05/2022].

³³ <https://open.spotify.com/artist/5BMwWgz5oWWys8TmIFfFN8> [consultado el 04/05/2022].

³⁴ <https://soundcloud.com/halimahamdane> [consultado el 04/05/2022].

³⁵ <https://www.facebook.com/people/Halima-Hamdane/100008734667647/> [consultado el 04/05/2022].

³⁶ <https://www.halimahamdane.com> [consultado el 04/05/2022].

³⁷ Enlace a estos contenidos en las traducciones.

4.2. Análisis de las obras

Ambos libros, *La Bonne Purée* y *Moummou et l'Ogresse* comparten características por pertenecer a la misma saga titulada *Mahboul le Sage*. Se trata de una recopilación de tres cuentos marroquíes de tradición oral, contados por Halima Hamdane. Estos cuentos mezclan palabras árabes con su traducción francesa lo que permite una inmersión en ambas lenguas. Están ilustrados por la misma persona, Nathalie Novi, y están publicados con la misma editorial, Didier Jeunesse (Didier Jeunesse , 2022)³⁸.

Publicados ambos en 2018 y ambas versiones en bilingüe árabe-francés. Se trata de formatos ligeros con dimensiones de 232x217mm, económicos puesto que el precio individual no supera los 9 euros, lo que los hace asequibles para un público más amplio. En este caso, están destinados a niños de entre 5- 8 años. Ambos pertenecen a la misma colección de libros bilingües (Didier Jeunesse , 2022).

Las ilustraciones son un elemento importante en los dos libros ya que apoyan la información de la historia y, además, muestran en ellas elementos típicos de la cultura árabe de forma directa e indirecta. Por un lado, todos los personajes principales y secundarios reflejados en las imágenes aparecen con la ropa típica marroquí en ambos casos las mujeres aparecen con el *ḥiyâb*³⁹, en el cuento *La Bonne Purée* el niño aparece con la *ÿilâbat*⁴⁰ y el carnicero lleva otro elemento tradicional como es el *ṭāqīa*⁴¹. En el cuento *Moummou et l'Ogresse* la madre del bebé aparece también ilustrada con un *ḥiyâb* y su marido además de estar vestido con una *ÿilâbat* también incorpora un atuendo típico de la vestimenta de Fez como es el *ṭarbūš* (pequeño sombrero sin ala de color rojo). Por otro lado, y de una forma más secundaria, en las ilustraciones en las que aparecen más elementos de fondo, se aprecia que dichos elementos forman parte de la cultura árabe, y en concreto, marroquí. Así, en el fondo de algunas ilustraciones se aprecia un pueblo, y por la distribución, los colores y la forma de las casas, recuerdan a los pueblos marroquíes. Sucede lo mismo con las herramientas de cocina que aparecen reflejados en el libro *La Bonne Purée* donde se aprecia una cuscusera o el brasero, habituales en cualquier hogar de Marruecos.

Ambos libros tienen un total de 24 páginas de las cuales 18 están destinadas al desarrollo de la historia en árabe. Y cada página de texto en árabe es acompañada por otra

³⁸ Enlace a su página Web: <https://didier-jeunesse.com> [consultado el 04/05/2022].

³⁹ Pañuelo que cubre el cabello de las mujeres y en ocasiones también el cuello.

⁴⁰ Túnica holgada y con capucha que cubre desde el cuello hasta los pies típicamente marroquí.

⁴¹ Pañuelo de color blanco que cumple la función de gorro en la cabeza.

página que incluye una ilustración. Dicha ilustración, en ambos casos, es un apoyo al texto y refleja el tema principal de cada página. Se tratan de ilustraciones muy coloridas y descriptivas de forma que son capaces de captar la atención del lector, en este caso, un niño de entre 5 y 8 años, además de complementar la información del texto. De esta forma, de las 18 páginas destinadas al cuento en árabe, en el caso de *La Bonne Purée*, 9 páginas están dedicadas al texto y las otras 9 restantes a las ilustraciones complementarias. En el caso de *Moummou et l'Ogresse* sucede lo mismo, pero sí que se aprecia un aumento de texto en sus páginas.

En cuando al texto, también cabe destacar el resalte del vocabulario esencial con el cambio de color en rojo o amarillo en cada página, de esta forma, se hace hincapié en aquellas palabras que son el elemento protagonista del que se está hablando, y logran una mayor atención y retención por parte del lector. En ambos libros recurso estilístico de la repetición juega también un papel importante pues logra una perspectiva más cómica y adecuada para lograr una mayor atención y de duración más prolongada hacia el público que, en este caso, son niños.

Estos recursos ven muy bien reflejado su papel lúdico en el caso del cuento *Moummou et l'Ogresse* ya que, a través del vocabulario resaltado y la repetición, el lector puede aprender las partes del cuerpo que son muy detalladas a lo largo de la obra. Este tipo de técnica se puede ver reflejada también en otros cuentos de otras culturas también destinados a un público infantil como es el caso del cuento *Caperucita Roja*. En el caso de los cuentos infantiles tradicionales *Los tres cerditos* y *Pedro y el Lobo* también hacen uso del recurso de la repetición con moraleja al final del cuento para lograr una atención mayor del público.

En cuanto a la parte del libro escrita en francés, solo se destinan dos páginas en cada uno de ellos para este idioma. Por lo que, se puede afirmar que cumple la función de idioma secundario y de apoyo. En ninguna de las páginas aparecen ilustraciones, ambas páginas se reducen al texto traducido del árabe al final del libro. Esto se puede deber a facilitar la lectura en árabe de niños no residentes en Marruecos, que requieran el apoyo del francés para la correcta asimilación del texto.

4.3. Contenido

En *La Bonne Purée* la finalidad es didáctica. Se trata de una madre que se las ingenia para lograr que su hijo coma el puré de patatas que le ha preparado y para ello, a lo largo del cuento, muestra su ingenio y su picardía para lograr convencer al niño y cumplir su objetivo. La finalidad de dicha obra no deja de ser didáctica para los más pequeños, ya que cuando la madre logra que el niño coma el puré, resulta que al niño le gusta el plato, pero en un principio se había negado a probarlo. La moraleja para los más benjamines es que antes de afirmar que no les gusta algo, deben probarlo primero. De esta manera, la escritora intenta enseñarles de una forma divertida, y con una historia que es simple y fácil de recordar.

En *Moummou et l'Ogresse* tiene también como principal finalidad la didáctica. En este caso se trata de una familia que abandona su pueblo para buscar trabajo y casa en otro lugar. Después de mucho buscar, encuentran una casa donde aparentemente vive un anciano que está solo y deciden alojarse allí. A pesar de las advertencias de la madre, el padre decide permanecer en dicho hogar y el anciano resulta ser un ogro que quiere comerse a la familia. Como la madre lo descubre, huye con su hijo y al único que se come es al padre de la familia que no había escuchado a su esposa. De nuevo, es un ejemplo de cuento con moraleja, donde la escritora intenta hacer ver a los niños la importancia de escuchar las advertencias de las personas que te rodean.

Las dos obras seleccionadas comparten la temática de la familia ya que están protagonizadas por una madre y su hijo. Igualmente, los personajes son personas cercanas y familiares, con las que se puede sentir reflejado, como un niño con su madre, o una familia, lo que hace que los lectores se puedan sentir más identificados con ellos y logra un alcance más profundo. Además, hay que destacar que los dos casos, la figura de la madre aparece como una mujer sabia, astuta y centrada en el bienestar y la protección de su hijo.

Por último, ambos cuentos tienen en común la forma de plantear el problema y resolverlo. Los dos son relatos breves con moraleja al final y, como ya se ha mencionado, al estar dedicados a un público de edades tempranas, no son muy extensos y son fáciles de recordar.

5. Traducción de las obras

A continuación, se presenta la traducción de las obras seleccionadas.

5.1. LA BONNE PURÉE⁴²

KARIM Y EL DELICIOSO PURÉ DE PATATA

Karim es un niño que no le gusta comer cosas buenas. No le gusta el cuscús, no le gusta la carne, ni el pescado ni siquiera las verduras. No importan los riquísimos platos que le prepara su madre, Karim nunca está contento.

Un día le dijo:

- ¿Qué quieres comer hoy, cariño?
- Puré de patatas.

La madre fue al mercado y compró leche, mantequilla y nata fresca, y preparó puré de patata. Lo probó y añadió nuez moscada.

Karim se sentó en la mesa, su madre le trajo un plato lleno de puré de patata.

- ¡No me gusta esto!
- ¡Pero esto es lo que me pediste que te preparara! delicioso puré de patatas.

¡Pruébalo primero!

- ¡No!

La madre se enfadó, se dio la vuelta, a un lado de la pared vio el palo.

- Oh palo, golpea a mi hijo quien no quiere comer mi delicioso puré de patata.

Contestó el palo:

- No, no, no, no me ha hecho nada, nada, nada.

Aumentó el enfado de la madre, se dio la vuelta, vio el fuego en el brasero.

- Oh fuego, quema el palo que se niega a golpear a mi hijo quien no quiere comer el delicioso puré de patatas.

- No, no, no, no me ha hecho nada, nada, nada.

La madre se enfadó mucho, se dio la vuelta y vio el agua en el cubo.

- Oh agua, apaga el fuego que no quiere quemar el palo que no quiere golpear a mi hijo quien no quiere comer el delicioso puré de patata.

- No, no, no, no me ha hecho nada, nada, nada.

⁴² Enlace del audiolibro en YouTube: <https://acortar.link/1y1Rww> [consultado el 28/04/2022].

La madre se enfadó mucho, mucho, miró por la ventana y vio una vaca en los pastos.

- Oh vaca, bebe esta agua que se niega a apagar el fuego, que se negó a quemar el palo, que se negó a golpear a mi hijo quien no quiere comer el delicioso puré de patata.

- No, no, no, no me ha hecho nada, nada, nada.

La madre estaba más y más enfadada, fue a buscar al carnicero del barrio.

- Oh carnicero, mata a esa vaca, que no quiere beber el agua, que se niega a quemar al palo que se niega a golpear a mi hijo, quien se niega a comer el delicioso puré de patata.

El carnicero atrapó su cuchillo grande.

- ¡Vale, vale, vale! Mataré a esa vaca.

La madre acompañó al carnicero a los pastos. Pero cuando la vaca le vio con su cuchillo, gritó:

- Vale, vale, vale. Beberé esta agua.

Pero cuando vio el agua a la vaca aproximarse, gritó:

- Vale, vale, vale. Apagaré el fuego.

Entonces vio el fuego al agua aproximarse, y gritó:

- Vale, vale, vale. Quemaré el palo.

Y gritó el palo:

- Vale, vale, vale, golpearé a este niño.

Entonces Karim dijo:

- Vale, vale, vale, me comeré ese puré de patata.

Cuando Karim terminó el plato, dijo:

- ¡Mamá, este puré está delicioso! ¿Hay más?

- ¡Por supuesto, cariño!

5.2. MOUMMOU ET L'OGRESSE⁴³

MOUMMOU Y EL OGRO

Había una vez una familia formada por un padre, una madre y su hijo bebé, Moummou. El padre no tenía trabajo, la familia decidió irse a vivir a un pueblo vecino.

En su llegada al pueblo, el padre llamo en la puerta de la primera casa.

- ¡Hola!

- ¿Quién es?

- Yo, mi esposa y mi hijo. Buscamos trabajo y casa.

- No tengo ni trabajo ni casa. ¡No tengo nada!

El padre golpeó en la puerta de la segunda casa.

- ¡Hola!

- ¿Quién es?

- Yo, mi esposa y mi hijo. Buscamos trabajo y casa.

- No tengo ni trabajo ni casa. ¡No tengo nada!

El padre llamó en la puerta de la tercera casa.

- ¡Hola!

- ¿Quién es?

- Yo, mi esposa y mi hijo. Buscamos trabajo y casa.

- No tengo ni trabajo ni casa. ¡No tengo nada!

Entonces la familia abandonó el pueblo y se dirigió hacia el bosque. La esposa vio una bonita casa toda blanca y con la puerta abierta. Entraron en la casa y el padre gritó en alto:

- ¡Hola!

Le contestó una voz del piso de arriba:

- ¿Quién es?

- Yo, mi esposa y mi hijo. Buscamos trabajo y casa.

- ¡Hola! Entrad y elegid la habitación que os guste.

- Pero no tenemos dinero.

- ¿Quién ha hablado de dinero? Soy viejo y vivo solo, me haréis compañía.

⁴³ Enlace del audiolibro en YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=N0zayqfZZXQ> [consultado el 28/04/2022].

Al día siguiente, antes de salir de casa para buscar trabajo, el padre dijo en voz alta:

- ¡Ey, abuela! Saldremos. El bebé duerme.

- Id tranquilos, me gustan mucho los niños.

Tan pronto se marcharon los padres de casa, la abuela quien, tenía orígenes de ogro, bajó y entró en la habitación del bebé.

- ¡Qué guapo es!

De repente, se tragó el ogro al bebé, pero lo escupió rápidamente.

- ¡Qué estúpido soy! ¡No voy a empezar por el postre!

Cuando regresaron los padres, la madre miró a su hijo y gritó a su marido:

- ¡Mira, mira! El bebé está empapado de mostaza.

- ¡Cállate! Es la primera vez que tenemos casa sin dinero. lava al chico y cállate.

Y por la mañana del día siguiente, se fueron los padres al trabajo y entró el ogro en la habitación del niño.

- ¡Qué guapo es!

El ogro cogió al bebé, lo tragó y rápidamente lo recuperó.

- ¡Qué estúpido soy! ¡No voy a empezar por el postre!

Por la noche, cuando regresaron los padres, miró la madre a su hijo y gritó a su marido:

- ¡Mira, mira! ¡El bebé está empapado de salsa de tomate!

- ¡Cállate! Es la primera vez que tenemos casa sin dinero. lava al chico y cállate.

- ¡Vámonos de este lugar! ¡No están ocurriendo cosas buenas!

Pero el marido se negó a escuchar a su mujer. Ella se asustó mucho.

Y por la mañana del día siguiente, salieron los padres de la casa. en el camino, le dijo la esposa a su esposo:

- He olvidado una cosa.

Regresó a la casa.

La madre escuchó el sonido de los pasos del ogro y se escondió rápidamente. El ogro entró en la habitación del bebé y se inclinó sobre él.

- ¡Qué guapo es! No voy a mirar, mañana prepararé un banquete. Comeré a la madre como entrante, al padre lo comeré como plato principal y al bebé para endulzarme (de postre).

Después, el ogro subió las escaleras. La madre cogió al bebe en brazos y salió corriendo. Cuando el padre regresó a la casa, no encontró a su hijo, no encontró a su esposa, pero se encontró al ogro enrabiado.

- ¿Dónde está mi ensalada? ¿Dónde está mi postre?
- No lo sé, ¿De qué me estás hablando?
- ¡Hablo de tu esposa y de tu hijo! ¿Dónde están los dos?
- No lo sé.
- ¡No hay problema! ¡Tú estás aquí y te comeré!

Preguntó por dónde quería comenzar:

- ¿Por tus pies o por tus manos? ¿Por tus orejas o por tus ojos? ¿Por dónde?
- Empezaré por las orejas porque tú no escuchaste el consejo de tu esposa.

Se dice que, después de esta historia, cuando los ogros quieren comerse a alguien, les preguntan por dónde quieren que empiece a comerlos.

¿Por dónde, por dónde? ¿Por dónde, por dónde?

Por las piernas o por las manos,

Por las manos o por las orejas,

Por las orejas o por los ojos.

¿Por dónde, por dónde? ¿Por dónde, por dónde?

6. CONCLUSIONES

El resultado de este TFG ha sido una primera aproximación a la traducción y la literatura infantil dentro del mundo árabe, focalizada en Marruecos. Se ha abordado desde el análisis de la obra de la escritora Halima Hamdane con quien se ha contactado para tener una opinión más cercana que la puramente teórica. Además de la figura de la escritora también se ha profundizado en este tema gracias al estudio y traducción de dos de sus cuentos *La Bonne Purée* y *Moummou et l'Ogresse*.

Con el estudio de la literatura infantil en el mundo árabe se ha podido hacer un repaso de la historia de este género desde sus inicios hasta la actualidad, que engloba desde sus características principales hasta sus objetivos. Como se ha explicado, entre estos últimos se erige como el principal de ellos el didáctico con un alto peso de la temática religiosa e histórico-nacionalista pues a través de ella se puede inculcar a los niños tradiciones de una forma lúdica. Otro fin que se ha expuesto es el moral, en este caso a través de la propaganda política. Además, se han explicado algunas de las causas para el escaso progreso de este tipo de literatura. Se ha concluido este apartado con un acercamiento al panorama de la literatura actual en el mundo árabe, tanto con las editoriales como con la situación mercantil. Cabe destacar, de nuevo, que la literatura infantil es crucial para el desarrollo y progreso de la sociedad como ya se mencionó previamente.

La literatura infantil en Marruecos ha acercado de una forma más concreta el objetivo del trabajo, pues gracias a este apartado se han podido manifestar algunas de las características que más adelante se verían reflejadas en las obras tratadas. En Marruecos este género literario nació de la mano de movimientos nacionalistas y comparte muchas características con la literatura del mundo árabe general como son los temas histórico o religioso. Pero se ha observado una evolución muy notoria en los últimos años introduciendo temas, con el mismo fin didáctico, como son la amistad, las relaciones entre familia, parejas o incluso el divorcio. Algunas autoras como es el caso de Halima Hamdane, le dan un peso muy importante al papel de la mujer en sus obras, y esto supone una innovación dentro de la literatura en Marruecos y en el mundo árabe en general. La propia autora afirmó que los temas preferidos por las editoriales eran aquellos que tenían que ver con hechos históricos, cosas cotidianas e incluso personajes. Además, destacó que la literatura ha evolucionado en los últimos años, los temas que interesan a los niños

de hoy en día son diferentes de los temas que les interesaban en el pasado, y eso se ha visto reflejado en la literatura. Por lo tanto, se observa que la literatura infantil evoluciona en paralelo con la sociedad y no es ajena a las transformaciones sociales, políticas y culturales.

Este tipo de literatura presenta también ciertos problemas, entre los que se ha estudiado el dilema del idioma. Al centrarse en una región concreta en la que está presente la diglosia o incluso triglosia, donde no solo se habla el árabe estándar, sino que la mayoría de la población usa el dialecto en su día a día y donde las editoriales prefieren publicar siempre en árabe clásico, esto choca con el público y requiere de un mayor esfuerzo para su lectura, especialmente en el caso de los niños. El uso de otras lenguas coloniales como es el francés también está adquiriendo un peso importante en esta literatura. A todo este dilema, se suma la polémica de carácter político por la estandarización de las lenguas minoritarias como es el caso del amazigh.

También se ha estudiado la presencia de la oralidad en este tipo de literatura, aspecto que se ha podido verificar en la autora escogida por su activo papel en este ámbito ya que hace representaciones de todas sus obras, además de adaptarlas a la actualidad con los audiolibros en diversas plataformas. Ella misma se define como autora y narradora, en la entrevista afirmó sentirse orgullosa de continuar con la transmisión de la herencia marroquí de esta forma. Define su trabajo como una mezcla entre la tradición y la modernidad ya que el material es tradicional y la forma de contarlo es más moderna. Un recurso utilizado para aportar musicalidad a la hora de narrarlo usado por Halima es la mezcla de una lengua colonial como es el francés con una lengua dialectal como es el *dāriya*.

El peso económico en este tipo de literatura también es de gran valor, hay muy pocas editoriales que inviertan en este género, y a pesar de que el Ministerio de Cultura en Marruecos está colaborando de forma muy generosa a que este tipo de literatura crezca, las editoriales, a pesar de haber pocas, siguen llevando la voz cantante. Por eso se ha considerado importante resaltar las más conocidas en Marruecos como son Yomad, Marsam y Yanbow al-Kitab. El hecho de que existan editoriales especializadas en literatura infantil evidencia el cada vez más importante papel que tiene la literatura infantil en la sociedad marroquí. A esto hay que añadir que el aumento de la alfabetización y el fomento del hábito lector entre los más pequeños han sido factores decisivos en el auge de este género.

En cuanto a la figura de la autora, ha servido de gran ayuda para la realización de este trabajo el poder contactar con ella de forma directa y su generosidad a la hora de transmitirnos la información solicitada. Es una de las principales escritoras en el panorama actual de la literatura árabe infantil en Marruecos y el estudio de su figura y obra ha permitido verificar algunos datos previamente expuestos tales como la temática más atractiva para autores y editoriales, el peso del idioma en las editoriales y la importancia de actualizar los contenidos acordes con los tiempos. Actualmente, tiene igual o más importancia mantenerse presente en redes sociales y medios de comunicación como en actuaciones por las ciudades más conocidas, ya que las redes sociales y los medios de comunicación llegan a un público más amplio y de una forma más rápida.

El papel de los ilustradores también es de vital importancia, como comenta la propia autora en la entrevista, las ilustraciones en las historias tienen mucha importancia pues no hay que olvidar que el público de estas obras son los niños, mucho más receptivos al estímulo visual.

Por último, la traducción en este tipo de literatura era otro de los objetivos de este TFG, por lo que se ha tratado este tema con la propia traducción de dos obras seleccionadas y el estudio de estas para descubrir las principales temas, características y recursos de la obra de Halima y contrastarlos con los de la literatura infantil marroquí en general. Los más destacados están relacionados el peso de las ilustraciones para reflejar elementos típicos de la cultura marroquí como la vestimenta y algunas herramientas del decorado de las casas o de los poblados. Asimismo, se trata de obras breves con fines didácticos y centradas en temas muy usuales dentro de este género como es, por ejemplo, la familia.

El vocabulario y los colores son otros elementos importantes que destacar en estos libros destinados a un público infantil, por lo que el objetivo de estos es además de mantener la atención de los mismo, entretenerlos.

El propósito de este trabajo se ha resuelto con éxito ya que, como ya se ha mencionado, se ha podido hacer una aproximación a la literatura en el mundo árabe y, de una forma más concreta, a la literatura infantil en Marruecos. De esta forma, los rasgos estudiados al inicio del trabajo se han visto reflejados en gran medida con ejemplos al final de este con el estudio y traducción de las obras *La Bonne Purée* y *Moummou et l'Ogresse*.

BIBLIOGRAFIA

- Moustaoui Shrir, A. (2004). Conflicto lingüístico y política lingüística en Marruecos: una propuesta de análisis. En: *Fòrum Universal de les Cultures* – Barcelona, 2004. Recuperado de: https://www.academia.edu/3591073/Conflicto_lingüístico_y_política_lingüística_en_Marruecos_una_propuesta_de_análisis [consultado el 15/06/2022].
- Taha, H., Kreidieh, S. y Baroudi, S. (2020). Arabic Children's Literature: Glitzy Production, Disciplinary Content. *Issues in Educational Research*, 30, pp. 323-344.
- Bizri, H. (2015). The Children's Literature of the Arab Countries: The Question of Language. *Bookbird: A Journal of International Children's Literature*, 53. Pp. 74-79. DOI: 10.1353/bkb.2015.0039
- Del Amo, M. (2000). El conocimiento de la literatura marroquí en España (1940-2000). *Quaderni di Studi Arabi*, 18, pp. 209-220. Recuperado de: <http://www.jstor.org/stable/25802906> [consultado el 15/06/2022].
- Díaz García, A. B. (2015). La traducción de LIJ árabe-español: estado de la cuestión. Perspectivas multifacéticas en el universo de la literatura infantil y juvenil. En G. Bazzocchi, P. Capanaga y R. Tonin (eds.), *Perspectivas multifacéticas en el universo de la literatura infantil y juvenil*, mediAzioni 17. Recuperado de: <http://mediazioni.sitlec.unibo.it> [consultado el 15/06/2022].
- Didier Jeunesse. (2022, Marzo 10). Recuperado de: <https://didier-jeunesse.com/collections/les-bilingues/la-bonne-puree-bilingue-arabe-9782278084555> [consultado el 15/06/2022].
- Dünges, P. (2011). Arabic Children's Literature Today: Determining Factors and Tendencies. *Modern Language Association (PMLA)*, 126 (1), pp. 170–181. Recuperado de: <http://www.jstor.org/stable/41414089> [consultado el 15/06/2022].
- Faraj, N. (2010). Literatura infantil y su traducción en el mundo árabe. *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, 2, pp. 71-85. DOI: <https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.vi2.11761>

- Gago Gómez, L. (2019a). Standard Arabic and Moroccan Arabic in the Royal Academy Of Morocco Latest Publications (2010-2013). En: *Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics : Proceedings of the 12th International Conference of AIDA held in Marseille from 30th May- 2nd June 2017* [online]. Aix-en-Provence: Institut de recherches et d'études sur les mondes arabes et musulmans. Recuperado de: <http://books.openedition.org/iremam/4421> [consultado el 15/06/2022]. DOI: 10.4000/books.iremam.4421.
- Gago Gómez, L. (2019b). The Stance of the Academy of the Kingdom of Morocco Towards the Sociolinguistic Context of the Country Following the 2011 Constitution. *Sociolinguistic Studies*, 12 (2), pp. 251–272. <https://doi.org/10.1558/sols.35576>
- Hamdane, H. (2006). *Laissez - moi parler*. Coulonges sur Sarthe: Le Grand Souffle.
- Hamdane, H. (2012). *Le chaos de la liberté*. Coulonges sur Sarthe: Le Grand Souffle.
- Lucena, V. D. (2006). Recepción de la literatura magrebí en lengua francesa: una aproximación a través de la traducción al castellano y al catalán. En M. Bruña Cuevas, M. G. Caballos Bejano, I. Illanes Ortega, C. Ramírez Gómez y A. Raventós Barangé (coords.). *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*, págs. 434-440. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Martens, H. (2017). *Una aproximación a los estudios de traducción de literatura infantil y juvenil*. Madrid: Cultiva Libros.
- Mdallel, S. (2010). The Sociology of Children's Literature in the Arab World. *The Looking Glass: New Perspectives in Children's literature*, 8 (2). Recuperado de: <https://ojs.latrobe.edu.au/ojs/index.php/tlg/article/view/177> [consultado el 15/06/2022].
- Mdallel, S. (2003). Translating Children's Literature in the Arab World: The State of the Art. *Meta*, 48 (1-2), pp. 298–306. DOI: <https://doi.org/10.7202/006976ar>
- Moustaoui Shrir, A. (2021). El nuevo modelo de política lingüística en Marruecos y la legislación que lo sustenta. *Al-Andalus Magreb*, 13, pp. 231-250. Recuperado de: <https://revistas.uca.es/index.php/aam/article/view/7619> [consultado el 15/06/2022].
- Moustaoui Shrir, A. (2007). *Lenguas, identidades y discursos en Marruecos: la pugna por la legitimidad*. Tesis Doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Moustaoui Shrir, A. (2008). El movimiento cultural Amazigue en Marruecos y el modelo de política lingüística estatal: una aproximación discursiva. *Revista de Estudios*

- Internacionales Mediterráneos (REIM)*, 5, pp. 5-26. Recuperado de: <https://revistas.uam.es/reim/article/view/773> [consultado el 15/06/2022].
- Moustaoui Srhir, A. (2009). Dariya en la política lingüística de Marruecos: entre la falta de reconocimiento político y el "empoderamiento social". III Congreso Internacional de árabe marroquí. En L. Abu-Shams (ed.). *Actas del III Congreso Internacional de árabe marroquí. Estudio, aprendizaje y enseñanza*, pp. 141-158. Leioa: Editorial de la Universidad del País Vasco.
- Porras Medrano, A. (1997). Tradición y modernidad en la narrativa magrebí contemporánea de lengua francesa: el caso de Driss Chraïbi. *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 12, pp. 227-234. Recuperado de <https://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/view/THEL9797220227A> [consultado el 16/06/2022].
- Rizk, K. (2017). La literatura infantil y juvenil en el Magreb. *Afkar/ Ideas*, 55, pp. 67-69. Recuperado de: <https://www.iemed.org/publication/la-literatura-infantil-y-juvenil-en-el-magreb/?lang=es> [consultado el 15/06/2022].
- Ruiz Bravo-Villasante, C. (1979). La literatura infantil árabe. *Revista de información de la Comisión Nacional Española de Cooperación con la UNESCO*, pp. 43-59.
- Sherwell, T. (2014). Laylat al-Qadr. *Academic Programmes at The International Academy of Art*, pp. 12-15. Recuperado de: https://www.palestine-studies.org/sites/default/files/jq-articles/Laylat_al-Qadr_JQ_59_0.pdf [consultado el 15/06/2022].
- Lailat al-Qadr, o la Noche del Decreto (19/05/2020). *FUNCI*. Recuperado de: <https://funci.org/lailat-al-qadr-o-la-noche-del-decreto/> [consultado el 15/06/2022].
- Soto Aranda, B. (2019). Traducir literatura infantil y juvenil de temática árabe e islámica al castellano: editoriales, normas preliminares y polisistemas literarios en contacto. *CLINA: an interdisciplinary journal of translation, interpreting and intercultural communication*, 5, pp. 113-130. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10366/141635> [consultado el 15/06/2022].
- Soto Aranda, B. (2021). Más allá de las mil y una noches: funciones de la oralidad en la LIJ de temática arabo islámica traducida al español. *Tonos Digital*, 40, pp. 1-23. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10201/105704> [consultado el 15/06/2022].

Torsten, J. (2018). Islamic Children's Literature: Informal Religious Education in Diaspora. En: Daun H., Arjmand R. (eds.) *Handbook of Islamic Education. International Handbooks of Religion and Education*, vol 7, pp. 1-34. Springer, Cham. Doi: https://doi.org/10.1007/978-3-319-64683-1_53

ANEXOS

1. La bonne purée (كريمٌ وهريس البطاطا اللذيذ)⁴⁴
2. Moummou et l'ogresse (الرّضيع مومّو والغولة)
3. Entrevista a Halima Hamdane
4. Biografía de Halima Hamdane

⁴⁴ La transcripción de los cuentos es lo más exacta posible al formato original. Ambos cuentos se han vocalizado de la misma forma que en los formatos físicos del libro incluso se han resaltado las mismas palabras con distinto color.

1. LA BONNE PURÉE (كريم وهريس البطاطا اللذيذ)

كريم وُلِدَ لا يحب أكل الطّيّبات من الطّعام. لا يُحِبُّ الكسكس، لا يُحِبُّ اللحم ولا السمك وحتى الخُضر. مَهْمَا أَحْضَرَتْ لَهُ امُّهُ مِنْ مَلَذَاتِ الطّعام، **كريم** غَيْرُ مَسْرورٍ أَبْدأً. فَذَاتَ يَوْمٍ، قَالَتْ لَهُ:

- ماذا تُريدُ أَنْ تَأْكُلَ اليَوْمَ، حَبِيبِي؟

- بطاطس مَطْحونة.

ذهبت الوالدة الى السوق واشترت الحليب، الزبدة والقشدة الطرية، واحضرت **بطاطس مهروسة**.

جَلَسَ **كريم** الى المائدة، فَقَدِمَتْ لَهُ امُّهُ طَبَقاً مَلِيناً بِ**اطاطس المهروسة**.

- لا أُحِبُّ هذا!

- لكن هذا ما طَلَبْتَهُ مِنِّي تَحْضِيرَهُ:

هريسة البطاطس. دُقْ أَوْلا!

- لا!

غَضِبَتِ الأمُّ، فَالتَفَتَتْ حَوْلَهَا، جانِبَ الحائِطِ رَأَتْ **العصا**.

- يا **عصا**، اضربي **ولدي** الذي لا يريد أكل **بطاطسي اللذيذة**.

فأجابتها **العصا**:

- لا، لا، لا لم يفعل لي أي شيء، لا شيء لا شيء، والو، والو.

اشْتَدَّ غَضَبُ الأمِّ، فَالتَفَتَتْ حَوْلَهَا، رَأَتْ **النّار** في الكانون.

- يا **نار**، احرفي **العصا** التي تُرْفُضُ ضَرْبَ ابْنِي الذي لا يريد أكل **البطاطس اللذيذة**.

- لا، لا، لا، لم تفعل لي أي شيء، لا شيء لا شيء، والو، والو.

غضبت الام أكثر، التفتت حولها، رات **الماء** في الدلو.

- يا **ماء**، أطفئي **النار** التي لا تريد حرق **العصا** التي لا تُريدُ ضَرْبَ **ولدي** الذي لا يُريدُ أكل **البطاطس اللذيذة**.

- لا، لا، لا، لم تفعل لي أي شيء، لا شيء لا شيء، والو، والو.

غَضِبَتِ الأمُّ أَكْثَرَ وَأَكْثَرَ، نَضَرَتْ إِلَى النَّافِذَةِ، رَأَتْ **البقرة** في المرعى.

- يا **بقرة**، اشربي هذا **الماء** الذي يَرْفُضُ إطفاء **النّار** التي رَفَضَتْ إحراق **العصا** التي رَفَضَتْ ضَرْبَ ابْنِي

الذي لا يُريدُ أكل **البطاطس اللذيذة**.

- لا، لا، لا، لم تفعل لي أي شيء لا شيء لا شيء، والو، والو.

غَضِبَتِ الأمُّ أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ، ذَهَبَتْ تَبَحَثُ عَن **جزار** الحي،

-يا **جزار**، ادبِح هذه **البقرة** التي لا تُريدُ شَرْبَ **الماء** الذي رَفَضَ إطفاء **النّار** التي رَفَضَتْ حرق **العصا** التي

رَفَضَتْ ضَرْبَ ابْنِي الذي رَفَضَ أكل **البطاطس اللذيذة**.

أمسك **الجزار** سكينه الكبير.

- حسناً حسناً! سأذبحُ هذه **البقرة**.

راقق **الجزار** الأمَّ إلى المرعى.

لكن حينَ رَأَتْهُ **البقرة** بِسِكِّينِهِ، صَرَخت:

- حسناً حسناً حسناً، سأشربُ هذا الماء.
- لكن حينما رأى الماء البقرةَ قادمة، صرّخ:
- حسناً حسناً حسناً، سأطفئ النار.
- فلما رأت النار الماءَ قادمًا، صرّخت:
- حسناً حسناً حسناً، سأحرقُ العصا.
- وصرّخت العصا:
- حسناً حسناً حسناً، سأضربُ هذا الولد.
- فها هو كريم يصرخ:
- حسناً حسناً حسناً، سأكل هذه البطاطس المهروسة.
- فلما أنهى كريم طبقه، قال:
- ماما، هذه الهريسة لذيذة! هل من مزيد؟
- طبعاً حبيبي!

2. MOUMMOU ET L'OGRESSE (الرّضيع مومو والغولة)

كان حتّى كان، أسرة.

كانت مُتكوّنة من الأب، الأم وابنهما الرّضيع، مومو.

لم يكن لدي الأب عمل، فقَرَّت الأسرة الدّهاب لِلْعَيْش في القرية المُجاورة.

عند وُصولهم القرية، طَرَق الأب باب أوّل بيت.

- السّلامت عَلَيْكُمْ!

- مَنْ هُنَاكَ؟

- **أنا، وزوجتي وابني.** نَبَحْتُ عَنْ عَمَلٍ وَمَسْكِنٍ.

- لَيْسَ لَدَيَّ عَمَلٌ وَلَا مَسْكِنٌ. **لَيْسَ لَدَيَّ شَيْءٌ!**

طَرَقَ الأبُ بابَ المَنْزِلِ الثّاني.

- السّلامت عَلَيْكُمْ!

- مَنْ هُنَاكَ؟

- **أنا، وزوجتي وابني.** نَبَحْتُ عَنْ عَمَلٍ وَمَسْكِنٍ.

- لَيْسَ لَدَيَّ عَمَلٌ وَلَا مَسْكِنٌ. **لَيْسَ لَدَيَّ شَيْءٌ!**

طَرَقَ الأبُ بابَ المَنْزِلِ الثّالث.

- السّلام عَلَيْكُمْ!

- مَنْ هُنَاكَ؟

- **أنا، وزوجتي وابني.** نَبَحْتُ عَنْ عَمَلٍ وَلَا مَسْكِنٍ.

- لَيْسَ لَدَيَّ عَمَلٌ وَلَا مَسْكِنٌ. **لَيْسَ لَدَيَّ شَيْءٌ!**

ثم خَرَجَتِ الأُسْرَةُ مِنَ القَرْيَةِ واتَّجَهَتْ نحو الغابة. فَرَأَتْ مَنْزِلًا جَمِيلًا كُنْثُهُ أبيض. وبَابُهُ مَفْتُوحٌ.

دَخَلُوا البَيْتَ وصَرَخَ الأبُ بصوتٍ عالٍ:

- السّلام عَلَيْكُمْ!

أجابهُ صوتٌ مِنَ الطّابقِ الأعلى:

- مَنْ هُنَاكَ؟

- أنا، وزوجتي وابني. نَبَحْتُ عَنْ عَمَلٍ وَمَسْكِنٍ.

- **مَرْحَبًا!** ادخُلوا واختاروا الغرفة التي تُعْجِبُكُمْ.

- لَكِنْ لَيْسَ لَدَيْنَا مال.

- مَنْ تَكَلَّمَ على مال؟ أنا عجوز وأعيشُ وُخدي، ستأنسوني.

في اليوم التالي، قَبِلَ الخُرُوجَ مِنَ البَيْتِ لِلْبَحْثِ عَنْ عَمَلٍ، قالَ البَابُ بصوتٍ عالٍ:

- أَيْتُهَا الجِدَّةُ! سَنَخْرُجُ. الرّضيعُ نائمٌ.

- اذْهَبُوا مُطْمَئِنِّينَ، أنا أُحِبُّ الأَطْفَالَ كَثِيرًا.

ما أن غادرَ الوالدينَ المَنْزِلَ، الجِدَّةُ التي، كانت في الأصل غولَّةً، نَزَلَتْ ودَخَلَتْ غُرْفَةَ الرّضيعِ.

-كَمْ هُوَ جَمِيلٌ!

وَفَجْأَةً، ابْتَلَعَتِ الْغَوْلَةُ الرَّضِيعَ، وَسَرِيعًا مَا اسْتَرْجَعْتَهُ.

- كَمْ أَنَا غَيْبَةٌ! لَا يَجِدُ أَنْ أُبْدَأَ بِالتَّحْلِيَةِ!

جِئْنَ عَادَ ضَالًّا أَبْوَانَ، نَظَرَتِ الْأُمُّ إِلَى ابْنِهَا وَصَرَخَتْ إِلَى زَوْجِهَا:

- انظُرْ، انظُرْ! كَأَنَّ الرَّضِيعَ انْعَمَسَ فِي الْخَرْدَلِ!

- اسْكُنِّي! لِأَوَّلِ مَرَّةٍ لَدَيْنَا مَسْكَنٌ دُونَ مَالٍ. حَمَمِي الْوَلَدَ وَاسْكُنِّي.

وَفِي صَبَاحِ الْيَوْمِ التَّالِي، ذَهَبَ الْوَالِدَانِ إِلَى الْعَمَلِ وَدَخَلَتِ الْغَوْلَةُ غُرْفَةَ الرَّضِيعِ.

- كَمْ هُوَ جَمِيلٌ!

الغولة أخذت الرضيع، وابتلعته وسضريعا ما هسترجعتة.

- كَمْ أَنَا غَيْبَةٌ! لَا يَجِدُ أَنْ أُبْدَأَ بِالتَّحْلِيَةِ!

فِي اللَّيْلِ، جِئْنَ عَادَ الْأَبْوَانَ، نَظَرَتِ الْأُمُّ إِلَى ابْنِهَا ثُمَّ صَرَخَتْ إِلَى زَوْجِهَا:

- انظُرْ، انظُرْ!

كَأَنَّ الرَّضِيعَ انْعَمَسَ فِي صَلْصَةِ الطَّمَاظِمِ!

- اسْكُنِّي! لِأَوَّلِ مَرَّةٍ لَدَيْنَا مَسْكَنٌ دُونَ مَالٍ. حَمَمِي الْوَلَدَ وَاسْكُنِّي.

- لِتُعَاذِرَ هَذَا الْمَكَانَ! شَيْءٌ هُنَا غَيْرٌ لِأَيْقٍ!

لَكِنَّ الزَّوْجَ رَفَضَ الْاسْتِمَاعَ إِلَى زَوْجَتِهِ. فَخَافَتْ كَثِيرًا.

وَفِي صَبَاحِ الْيَوْمِ التَّالِي، خَرَجَ الْوَالِدَانِ مِنَ الْمَنْزِلِ. فِي الطَّرِيقِ، قَالَتِ الزَّوْجَةُ لِزَوْجِهَا:

- لَقَدْ نَسِيتُ شَيْئًا مَا.

فَرَجَعَتْ إِلَى الْبَيْتِ.

سَمِعَتْ صَوْتَ خَطَوَاتِ الْغَوْلَةِ فَاخْتَبَأَتْ بِسُرْعَةٍ. دَخَلَتِ الْغَوْلَةُ غُرْفَةَ الرَّضِيعِ ثُمَّ انْحَنَّتْ عَلَيْهِ.

- كَمْ هُوَ جَمِيلٌ! لَنْ أَنْظُرَ، عَدًّا سَاحَصِرٌ وَلَيْمَةً. سَوْفَ أَكُلُّ الْأُمَّ فِي مَنْحَلٍ وَجِبَّتِي، الْأَبُ سَيَكُونُ طَبِيقِي

الرَّئِيسِي، وَالرَّضِيعُ تَحْلِيَّتِي.

ثُمَّ صَعَدَتِ الْغَوْلَةُ إِلَى الدَّرَجِ الْأَعْلَى. حَمَلَتِ الْأُمُّ الرَّضِيعَ وَخَرَجَتْ تَرْكُضٌ وَهُوَ فِي حُضْنِهَا.

جِئْنَ رَجَعَ الْأَبُ لِلْمَنْزِلِ، لَمْ يَجِدْ ابْنَهُ، لَمْ يَجِدْ زَوْجَتَهُ وَلَكِنْ وَجَدَ الْغَوْلَةَ فِي نَوْبَةِ غَضَبٍ.

- أَيْنَ هِيَ سَلْطَنِي؟ أَيْنَ هِيَ تَحْلِيَّتِي؟

أَنَا لَا أُذْرِي عَمَّا تَتَكَلَّمِينَ.

- أَتَحَدَّثُ عَنْ زَوْجَتِكَ وَعَنْ وَلَدِكَ! أَيْنَهُمَا؟

- لَا أُذْرِي.

- لَيْسَ هُنَاكَ مُشْكَلٌ!

- أَنْتِ هُنَا وَسَوْفَ أَكُلُّكَ!

قَلْ مِنْ أَيْنَ أُبْدَأُ:

مِنْ قَدَمَيْكَ، مِنْ يَدَيْكَ؟ مِنْ أُذُنَيْكَ، أَوْ مِنْ عَيْنَيْكَ؟ مِنْ أَيْنَ؟

- إِبْدَائِي بِأُذُنِي اللَّاتِي لَمْ تَسْمَعْ إِلَيَّ نَصِيحَةَ زَوْجَتِي.

يُقَالُ إِنَّهُ مِنْذُ هَذِهِ الْحِكَايَةِ، عِنْدَمَا تَرِيدُ الْغِيلَانَ أَكَلَ أَحَدٌ، تَسْأَلُهُ بِالْغِنَاءِ مِنْ أَيْنَ تَبْدَأُ بِأَكْلِهِ.

مِنْ أَيْنَ، مِنْ أَيْنَ؟ مِنْ أَيْنَ، مِنْ أَيْنَ؟

مَنْ الرَّجُلَيْنِ، أَمْ مِنَ الْيَدَيْنِ
مِنَ الْيَدَيْنِ أَمْ مِنَ الْأُذُنَيْنِ
مِنَ الْأَنْبِيَاءِ، أَمْ مِنَ الْعَيْنَيْنِ
مِنَ أَيْنِ، مِنْ أَيْنِ؟ مِنْ أَيْنِ، مِنْ أَيْنِ؟

3. ENTREVISTA CON HALIMA HAMDAME

J'aimerais également vous poser quelques questions concernant votre carrière d'écrivaine dans le monde arabe :

Pouvez-vous fournir une courte biographie avec les informations que vous souhaitez voir figurer dans l'œuvre ?

Bio en pièce jointe.

Pouvez-vous décrire brièvement votre parcours professionnel ? Comment avez-vous débuté dans le monde littéraire ?

J'ai toujours aimé m'exprimer par écrit, mettre sur papier les choses que je ne pouvais pas dire directement. J'étais aussi une enfant rêveuse avec une forte imagination, l'écriture est le meilleur moyen pour s'exprimer.

Quelle est, selon vous, la situation actuelle des écrivains arabes pour enfants en général, et plus particulièrement au Maroc ?

Je pense qu'aujourd'hui la littérature jeunesse est en bonne position car les enfants jeunes aiment beaucoup lire. Je ne connais pas la situation dans les autres pays arabes mais je sais qu'au Maroc le ministère de la culture aide pour que cette littérature prenne de plus en plus d'essor.

Y a-t-il beaucoup d'éditeurs de littérature pour enfants et adolescents, sont-ils faciles à publier et quel genre de sujets préfèrent-ils ?

Les éditeurs jeunesse ne sont pas très nombreux au Maroc. Leur choix se portent souvent sur les contes, les légendes, les choses du quotidien, les faits et personnalités historiques...

Avez-vous rencontré des difficultés pour publier des histoires pour enfants en arabe ? Si oui, quelles difficultés avez-vous rencontrées ?

Je n'ai pas à proprement dit écrit en arabe, j'ai traduit des contes qui ont été édités par Didier Jeunesse éditeur Littérature Jeunesse à Paris.

Pensez-vous que l'objectif de la littérature change aujourd'hui ?

Je pense que oui car la littérature évolue avec son temps et les sujets d'intérêt des enfants d'aujourd'hui sont différents de ceux d'avant

Pensez-vous qu'aujourd'hui la fonction ludique est plus importante que la fonction pédagogique dans la littérature pour enfants ?

Pour qu'il y ait un équilibre, il faut obligatoirement que le ludique soit aussi pédagogique, c'est le meilleur moyen pour véhiculer des valeurs et éduquer les enfants.

De votre point de vue, la littérature arabe pour enfants a-t-elle évolué en termes de thèmes ?

Je suppose que la littérature jeunesse a beaucoup évolué sans que l'accent soit mis sur la langue utilisée ou l'origine. Nous vivons l'ère de la mondialisation et des réseaux sociaux tout se sait et tout communique.

Lorsqu'il s'agit d'écrire, dans quelle langue vous sentez-vous le plus à l'aise (arabe, français, darija, etc.) ?

J'ai pris l'habitude d'écrire en français dès que je me suis approprié la langue française. Au début c'était pour tester ma capacité à le faire ensuite c'est devenu une habitude. J'écris donc essentiellement en français.

Quelle est l'importance des dialectes dans la littérature arabe pour enfants ?

En principe les livres sont en arabe classique.

Considérez-vous qu'il soit important de publier en dialecte, et pourquoi ?

Je n'hadère pas beaucoup à cette idée même si j'apprécie la poésie écrite en darija.

Sur votre site web, vous vous définissez comme un conteur, l'oralité est donc un facteur très important dans votre travail, ainsi qu'une des principales caractéristiques traditionnelles dans la transmission des histoires au Maroc, rappelant Jemaa El Fna. Comment intégrez-vous toute cette tradition orale dans votre travail ?

Je suis autrice et conteuse. Le conte c'est mon métier et je suis fière de continuer la transmission du patrimoine marocain. Je dis souvent que je ne suis qu'une passeuse, je puise dans la tradition les contes et légendes qui me parlent et je les donne à entendre en mettant mon expérience et ce je suis. Je dirais que je suis entre la tradition et la modernité. Le matériau est traditionnel et la manière de le dire est plus moderne, je dirais. Je conte aussi en mixant la darija et le français ce qui donne aussi une autre musicalité...

Pensez-vous qu'il y a une égalité entre les hommes et les femmes dans le domaine de l'édition de la littérature pour enfants ? Est-il plus difficile pour une femme de percer ?

Je pense que c'est la qualité du travail qui prime. Au Maroc la personne qui a commencé l'édition jeunesse est une femme qui s'appelle Nadia Salmi avec qui j'ai édité deux livres.

Sur quoi basez-vous votre choix d'illustrations ? Cherchez-vous un sens didactique ?

Dans le domaine de l'illustration, l'auteur n'a pas toujours son mot à dire. Certains éditeurs donnent le texte à l'illustrateur et le laisse libre de raconter à son tour l'histoire à travers ses dessins et sa sensibilité. Je préfère travailler en collaboration avec les illustrateurs et donner mon avis quant à leur approche car je tiens beaucoup à mes contes et j'aime qu'on les traite bien.

Travaillez-vous toujours avec la même équipe d'illustrateurs ?

Non, j'ai travaillé avec beaucoup d'illustrateurs. J'aime changer de styles d'illustrations pour que mes lecteurs découvrent d'autres univers.

Vous n'écrivez pas seulement de la littérature pour enfants, mais vous avez également publié des romans (Laissez-moi parler !) et de la littérature pour enfants (particulièrement intéressants sont vos ouvrages inspirés de femmes fortes comme Oum Kulthum ou Sarraouina) et vous vous produisez également dans des spectacles.

Comme je l'ai déjà mentionné je suis autrice et j'ai édité jusqu'à présent trois romans et des albums. Pour moi ce sont deux univers à la fois différents et proches. Dans mes romans, je m'adresse à un lectorat adulte et parle de mes préoccupations de femme arabe, marocaine vivant en France. La littérature jeunesse c'est mon ancrage, ma jeunesse ce qui a été une des bases de mon éducation. Ecrire sur des femmes fortes qui ont marqué leur société et leur temps c'est une manière de les honorer mais aussi de donner des modèles à la jeune génération.

Vous montrez un grand intérêt pour les thèmes féminins et la tradition. Y a-t-il un autre trait caractéristique de votre travail que vous aimeriez mentionner ?

Je pense que j'aime traiter les thématiques qui me tiennent à cœur et qui me portent. Mon premier geste devant une émotion est d'attraper un stylo et un papier ou un clavier...la cause des femmes est l'une de mes priorités mais je peux explorer d'autres domaines selon les situations vécues, les faits de société...

4. BIOGRAFÍA DE BIOGRAFÍA DE HALIMA HAMDANE⁴⁵

Née au Maroc où elle est nourrie dès l'enfance par les histoires racontées par sa grand-mère, Halima Hamdane poursuit des études littéraires et commence sa trajectoire par l'enseignement du français, d'abord au Maroc puis en France à l'université d'Evry Val d'Essonne.

Sa rencontre avec le conteur Henri Gougoud va raviver en elle la mémoire, et l'émotion, de ces contes écoutés enfant dont elle garde la saveur. C'est ainsi que le désir de les partager et de transmettre est né.

Parallèlement à cet amour de l'oralité, Halima poursuit son exploration de la langue par l'écriture de romans et recueils de contes. Littérature jeunesse Sarraounia 2004, éd Cauris - Mahboul le sage 2013, éd, Didier Jeunesse - Hdidane le rusé 2014, ed Yomad 2014. (Prix Grand Atlas) - Oum Kalsoum, 2016 éd Cauris - Yassir la chance, 2017, éd Didier Jeunesse - Le roi qui aimait les devinettes, 2017, éd Marsam. Un si long cheveu, 2020 éd Yomad.

Littérature adulte Laissez-moi parler, 2007 éd Le Grand Souffle - Le Chaos de la liberté 2012, éd Le Grand Souffle - L'homme qui voulait voir le lion, (Prix salon de la Saussaye) 2017 éd Le Grand Souffle.

⁴⁵ Proporcionada por la propia autora.

